

Ящик Наталия Романовна

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ТРАСПОЗИЦИЯ В ДРЕВНИХ ЭТНОСИМВОЛАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В статье рассмотрены лексико-семантические свойства древних немецких этносимволов, представлены результаты исследования механизмов транспозиции смыслов в этносимволах, установлена роль метафоричности в процессе символизации, определены основные предпосылки формирования символического значения слова и особенности функционирования древних этносимволов в немецком языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/62.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 220-223. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

7. Швейцер Я. И. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М.: Воениздат, 1973. 280 с.
8. **Языкознание. Большой энциклопедический словарь (ЯБЭС)** / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
9. Κ ζ ζάκης Ν. Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζομπά. Λεξκωσία: Ζαβάλλα, 1981. 315 σ.
10. Κ ζ ζάκης Ν. Ο Χριστόρ ξαναστασπώνεται. London – Boston: Faber and Faber, 1990. 452 σ.

**THE USE OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS
(BY THE MATERIAL OF THE WORKS BY N. KAZANTZAKIS)**

Shcheglova Natal'ya Vladislavovna, Ph. D. in Philology
Kuban State University of Physical Education, Sport and Tourism
karderina1977@mail.ru

The article considers the different opinions of the linguists about the essence of the conception of translation transformation. The author analyzes the criteria of certain classifications and certain techniques of translation transformations as interlingual transformations, the reconstruction of the elements of the original text, the operations of reformulation of meaning or paraphrasing with a view to achieve the translation equivalent. The specific of translation transformations is observed by the material of the translation of the novels of the Greek writer N. Kazantzakis –“Zorba the Greek” and –“The Greek Passion”.

Key words and phrases: translation transformations; translation; translation equivalents; the modern Greek language; adequacy of translation.

УДК 811.112.2

Филологические науки

В статье рассмотрены лексико-семантические свойства древних немецких этносимволов, представлены результаты исследования механизмов транспозиции смыслов в этносимволах, установлена роль метафоричности в процессе символизации, определены основные предпосылки формирования символического значения слова и особенности функционирования древних этносимволов в немецком языке.

Ключевые слова и фразы: семантическая транспозиция; метафора; древний этносимвол; семантическая двупланность.

Ящик Наталия Романовна

Киевский национальный университет имени Т. Шевченко, Украина
marzy@rambler.ru

**МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ТРАНСПОЗИЦИЯ
В ДРЕВНИХ ЭТНОСИМВОЛАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА[©]**

Антропоцентрическая парадигма современных лингвистических исследований предполагает поиск новых подходов к изучению лексико-семантической структуры языка как отражение национально-культурной специфики и мировосприятия определенного народа. Предлагаемая статья посвящена исследованию древних немецких этносимволов, которые являются одним из средств вербализации культурно-значимой информации и способом концептуализации внеязыковой действительности. Предпосылкой возникновения древних этносимволов было архетипно-мифологическое мировосприятие, для которого характерна трансформация внутренних и внешних признаков индивида на предметы и явления реального мира.

Особенности семантической транспозиции древних немецких этносимволов, актуализация метафоры в этом процессе еще не была предметом основательных лингвистических исследований. Изучение этих аспектов приблизит нас к пониманию культурно маркированного мировосприятия немецкой языковой общности и отражению его в речи. В этом заключается **научная новизна и актуальность** нашей работы.

Объектом исследования являются древние слова-символы немецкого языка, **предметом** – метафорическая транспозиция смыслов в семантической структуре древних этносимволов. В статье ставим цель охарактеризовать лексико-семантические группы древних этносимволов, определить доминантные схемы метафорической транспозиции в процессе формирования символического значения слова и исследовать специфику функционирования метафорических этносимволов в лексическом и фразеологическом фондах немецкого языка.

Материалом исследования являются 195 древних этносимволов немецкого языка, собранных на основе изучения одноязычных, двуязычных толковых словарей, словарей символов [11; 12; 14; 16-28] и работ языковедов, занимающихся изучением различных аспектов немецких символов: С. Г. Стерлигова, Д. Добровольского и Н. Н. Прокопьевой [4; 5; 12].

Древние языковые символы – это общепринятые, закреплённые в сознании людей ассоциативные комплексы, которые существуют в языковом значении слова в виде «символической ауры» [7, с. 50-57]. Эта аура сформировалась на основе архетипического, мифологического мировосприятия и связана с первобытным опытом человека. Основная черта указанного символа заключается в существовании стабильных корреляций с другой языковой единицей, которая имеет одинаковое с символом абстрактно-логическое содержание [5, с. 24-28]: *Honig – süß (мед – сладкий)*, *Jungfrau – rein (дева – чистый)*, *Glas – zerbrechlich (стекло – хрупкий)*. Устойчивое символическое значение формируется на основе регулярного повторения символа в подобных семантических контекстах, особенно во фразеологическом и паремиологическом фондах языка.

Большинство древних этносимволов немецкого языка обозначают явления природы, животный и растительный мир: обезьяна (*der Affe*) – символизирует глупость и подражание (*Symbol (S.) der Dummheit und der Nachahmungssuch*), сойка (*die Elster*) – болтливость (*S. der Schwatzhafigkeit*), лилия (*die Lilie*) – невинность, чистота (*S. der Unschuld, der Reinheit*), осина (*die Espe*) – трусость (*S. der Feigheit*).

Символическое значение приобретают также слова, обозначающие части тела и внутренние органы человека: *das Haar (волосы) – S. der Freiheit und der Dünne (символ свободы и тонкости)*, *die Hand (рука) – S. für Macht, Hilfe (символ силы и помощи)*.

Менее многочисленным является набор символов для обозначения неодушевленных предметов, таких как атмосферные явления: *der Dunst (дымка) – S. der Nichtigkeit (символ незначительности)*, *der Nebel (туман) – S. der Verschleierung, Unklarheit (символ сокрытия, неясности)*; географические объекты: *der Berg (гора) – S. für große Arbeiten (символ большой работы)*, *der Fels (скала) – S. der Festigkeit, der Härte (символ прочности, твердости)*; минералы и металлы: *das Eisen (железо) – S. der Härte (символ твердости)*, *der Kristall (хрусталь) – S. der Klarheit und Durchsichtigkeit (символ ясности и прозрачности)*.

Одну из крупнейших групп составляют слова, обозначающие артефакты: 1) инструменты и орудия труда: *die Beißzange (плоскозубцы) – S. der Zanksucht (символ сварливости)*, *die Nadel (игла) – S. der Kleinheit (символ малости, незначительности)*; 2) оружие: *der Schild (щит) – S. des Schutzes (символ защиты)*, *das Schwert (меч) – S. des Krieges (символ войны)*; 3) обувь: *der Pantoffel (тапочки) – S. des Regiments der Ehefrau (символ женской власти)*; 4) музыкальные инструменты, игрушки: *die Leier (лира) – S. für ständig Wiederholtes (символ чего-то постоянно повторяемого)*, *die Puppe (кукла) – S. der Unselbstständigkeit (символ несамостоятельности)*. Отдельную тематическую группу образуют слова, обозначающие архитектурные сооружения: *die Burg (крепость) – S. für feste Zuflucht (символ надежного убежища)*, *die Mauer (стена) – S. der Festigkeit (символ прочности)*. Наряду с бытовой сферой основой создания древних этносимволов являются также названия блюд: мед (*der Honig*) символизирует сладость (*S. der Süßigkeit*), перец (*der Pfeffer*) – остроту (*S. für Schärfe*). К цифрам с символическим значением относятся: *der Null (нуль) – S. der Nichtigkeit, Bedeutungslosigkeit (символ незначительности)*, *die Tausend (тысяча) – S. für Mehrheit (символ большинства)*; к буквам: *das A (буква «а») – S. des Anfangs (символ начала)*, *der Buchstabe (буква) – S. der Wortklauberei, Genauigkeit (символ буквоедства, точности)*; к цветам: *grau (серый) – S. der Unbestimmtheit (символ неопределённости)*, *grün (зеленый) – S. des Unreifes (символ незрелости)*.

Семантическая структура древних этносимволов характеризуется двупланностью: аккумуляцией лексического и контекстуального, экстралингвистического значений. Например, условием декодирования символического значения слова *das Lamm (ягненок)* является осознание его прямого значения: *junges Schaf im ersten Lebensjahr (молодая овца первого года жизни)*, которое составляет первый план семантической двупланности. На основе конкретно-предметной семы возникают ассоциации, образующие образ *die Unschuld (невинность)*. Второй план накладывается на первый и становится доминантным в интерпретации символического значения приведенной лексемы.

Процесс порождения новых значений при сохранении самостоятельности первичного значения называется семантической транспозицией [2, с. 13]. Мы согласны с мнением Е. В. Шелестюк, что транспозиция предусматривает переход от имеющегося знака к отсутствующему на основе восприятия связи между семантическими признаками обозначаемых, что может быть обусловлено общепринятыми традиционными и индивидуальными представлениями [7, с. 50-57].

Процесс транспозиции смыслов в этносимволе заключается в устойчивом ассоциировании понятий при отсутствии их непосредственного восприятия и происходит с помощью когнитивных механизмов. Специфика процессов ассоциирования обусловлена особенностью картины мира и сознания определенного языкового социума, поскольку символ является «единицей этнокультурной информации, отражающей мир национального восприятия предметов и понятий, обозначенных языком» [3, с. 322].

Одним из когнитивных механизмов ментального познания и отражения действительности в языке является метафора. Вопрос метафорического познания действительности и отражение этого процесса в языке стал предметом изучения многих ученых: Э. Кассирера, Дж. Лакоффа, М. Джонсона и др. Э. Кассирер впервые обратил внимание на роль метафоры в процессе образования символов. Он считал, что благодаря метафоре символ может реализовывать свою основную функцию: структурирование опыта [9]. По мнению М. Джонсона, способность человека понимать определенные значения лексем базируется на основе метафорического переноса чувств на более высокий уровень [16]. Этот механизм транспозиции смыслов реализуется в языке путем переноса одного значения на другое: «наиболее фундаментальные культурные ценности соотносятся с метафорической структурой основных понятий данной культуры» [6, с. 345].

Среди древних немецких этносимволов 90% являются метафорическими: *das Lamm, der Bär, der Blitz, das Haar, der Hönig, die Eiche* (ягенок, медведь, молния, волосы, мед, дуб) и др. Исследование этих немецких этносимволов установило, что предпосылкой возникновения указанного вида переноса есть сходство по внешним и внутренним признакам, функциональному назначению.

Характерным является перенос по внутренним признакам (49%), основная схема транспозиции «зооним – свойство»: слон (*der Elefant*) символизирует неловкость, неуклюжесть (*S. der Ungeschicktheit, Plumpheit*), теленок (*das Kalb*) – глупость (*S. der Dummheit*), гиена (*die Hyäne*) – жадность (*S. der Gier*).

По внешним признакам образованы 38% метафорических этносимволов, доминирует схема транспозиции «предмет – признак»: мрамор (*der Marmor*) символизирует ослепительный белый цвет (*S. blendendes Weiß*), золото (*das Gold*) – блеск (*S. des Glänzens*), жердь (*die Bohnenstange*) – длину и тонкость (*S. für Langes und Dünnes*).

Перенос по сходству функционального назначения актуализируется в 13% метафорических этносимволов по схеме «артефакт – предназначение»: перо (*die Feder*) символизирует письмо (*S. für Schreiben*), баранка (*das Steuer*) – управление, лидерство (*S. der Leitung, Führung, Lenkung*).

При метафорическом переносе трудно определить закономерность: признак, который становится основой переноса, выбирается случайно. Указанная особенность формирования метафорических этносимволов может быть связана с влиянием прагматической интенции и культурно-исторических факторов. Возникновение многих этносимволов обусловлено не только внешними признаками предметов, спецификой их использования, но и народными легендами, сказками, традициями. Символ относится к сферам языковой и культурной компетенций, поэтому понимание символического значения слова обусловлено включенностью интерпретатора в систему этой культуры [1, с. 17]. Например, символическое значение слова «*лина*» (*die Linde*) – женственность, нежность, любовь (*Weiblichkeit, Zärtlichkeit, Liebe*) – связано не только с формой листьев в виде сердца, но и с народной легендой о старых муже и жене, которые очень любили друг друга. Они мечтали быть всегда вместе и умереть в один день. Зевс услышал их молитвы и после смерти превратил их в дуб и липу. Поэтому для германцев липа олицетворяла женскую нежность – в противовес дубу, который был символом мужской силы. Под этим деревом (*Unter der Linde*) происходили народные собрания и проводился суд: считалось, что липа обладает способностью разоблачать правду, а запах ее цветов положительно влияет на судей при вынесении приговора. Об особом значении этой лексемы для немцев свидетельствует наличие более 850 названий местностей со словом *Linde*: *Lindau, Linden, Lindenholtz, Unter den Linden* и др. [25, S. 436].

Специфика метафорических символов заключается в их способности образовывать новые слова, словосочетания, которые широко используются говорящими. В частности, механизм метафорических ассоциаций в слове *die Mauer* (стена) оказывается в его первоначальном символическом значении прочность (*die Festigkeit*) и защищенность (*die Zuflucht*). Когда германцы начали строить первые стены, то пытались отмежеваться от внешнего мира с его опасностями, поэтому слово для обозначения соответствующего объекта, кроме непосредственного значения, переняло еще и символическое: распределение и отделение от чего-то. Такая семантическая специфика реализуется в создании новых слов на основе метафорических трансформаций: *sich einmauern, mauern* в значении *закрываться, отделяться от других*.

В этом контексте уместно рассмотреть также слово *der Blitz* (молния), которое для немцев является символом необычайной силы и скорости. На основе его символического значения образована группа композитов: *Blitzaktion, Blitzangriff* (блицкриг), *Blitzbote* (курьер), *Blitzabstimmung* (срочное голосование), *Blitzbube* (огонь-парень), *Blitzpaket* (срочная посылка), *Blitzumfrage* (блиц-опрос), *Blitzzug* (поезд-экспресс), *blitzartig, blitzschnell* (молниеносный, мгновенный) около 36 слов [4, с. 82]. Известны также выражения: *schnell wie der Blitz* (молниеносно, с быстротой молнии); *ein Blitz aus heiterem Himmel* (гром среди ясного неба; как снег на голову); *wie vom Blitz getroffen* (как громом пораженный); *das ging wie der Blitz* (это было сделано мигом).

Символическое значение слова *der Sumpf* (болото) как чего-то позорного и аморального также представлено в глаголах и композитах: *sumpfen, durchsumpfen* (прожигать жизнь), *Großstadtsumpf* (аморальная жизнь большого города), *in den Sumpf geraten* (попасть в плохое окружение), *Sumpflute* (позорное явление), *Sumpfhuhn* (гуляка). Это далеко не полный перечень слов, образованных на основе метафорических символов, который может стать фактическим материалом отдельного исследования.

Результаты исследования указывают на то, что к древним этносимволам относятся предметы и явления живой и неживой природы. Символическое значение большинства указанных этносимволов образовано вследствие метафорической транспозиции смыслов и базируется на сравнительно-классификационном принципе: в результате сходства внешних признаков определенных предметов и явлений действительности, их функций, строения, формы, расположения, размеров в сознании человека возникают ассоциации между этими понятиями. Полноценная интерпретация древних метафорических этносимволов зависит от уровня языковой компетенции и этнокультурного опыта говорящих.

Список литературы

1. Авдеенко И. А. Символ и метафора // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 16-18.
2. Горчак Т. Ю. Словесный образ-символ в американській поезії ХХ століття: когнітивно-семіотичний аспект: автореф. дисс. ... к. філол. н. К., 2009. 20 с.

3. **Манакин В. Н.** Сопоставительная лексикология. Киев: Знання, 2004. 326 с.
4. **Прокопьева Н. Н.** Словообразовательная и семантическая деривация на основе устойчивых языковых символов немецкого языка: дисс. ... к. филол. н. Н. Новгород, 1998. 206 с.
5. **Стерлигов С. Г.** Устойчивые символические единицы современного немецкого языка (семантика и функционирование): дисс. ... канд. филол. наук. Горький, 1981. 233 с.
6. **Ченки А.** Семантика в когнитивной лингвистике // Фундаментальные направления современной американской лингвистики. СПб. – М.: МГУ, 1997. С. 340-369.
7. **Шелестюк Е. В.** Символ *versus* троп: сравнительный анализ семантики // Филологические науки. 2001. № 6. С. 50-57.
8. **Biedermann H.** Knaurs Lexikon der Symbole. München: Droemer Knaur Verlag, 1994. 591 S.
9. **Cassirer E.** Versuch über den Menschen. Einführung in die Philosophie der Kultur. Frankfurt a/M: Fischer, 1990. 381 S.
10. **Der Sprach Brockhaus:** Bild Wörterbuch. Wiesbaden: Brockhaus, 1955. 800 S.
11. **Der Sprach-Brockhaus:** Deutsches Bildwörterbuch von A bis Z. Wiesbaden: Brockhaus, 1984. 836 S.
12. **Dobrovolskij D.** Symbole in Sprache und Kultur: Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive. Bochum: Brockmeyer Verlag, 1997. 480 S.
13. **Duden.** Bedeutungswörterbuch / hrsg. u. bearb. von W. Müller. Mannheim – Zürich: Bibliographisches Institut, 1985. 797 S.
14. **Duden.** Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in zehn Bänden / Dudenredaktion. Mannh. – Lpz. – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1999.
15. **Heinz-Mohr G.** Lexikon der Symbole. Bilder und Zeichen der christlichen Kunst. Düsseldorf – Köln: Diederichs, 1979. 319 S.
16. **Johnson M.** The Body in the Mind: the Bodily of Meaning, Imagination and Reason. Chicago – London: The University of Chicago Press, 1987. 223 p.
17. **Klappenbach R.** Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Akad.-Verl., 1970-1978. 4012 S.
18. **Küpper H.** Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. München: Taschenbuch, 1971. 484 S.
19. **Lakoff G.** More than Cool Reason: a Field Guide to Poetic Metaphor. Chicago – London: University of Chicago Press, 1989. 237 p.
20. **Lurker M.** Adler und Schlange: Tiersymbolik im Glauben u. Weltbild d. Völker. Tübingen: Wunderlichverlag, 1983. 295 S.
21. **Lurker M.** Beiträge zu Symbol, Symbolbegriff und Symbolforschung. Baden – Baden: Koerner Verlag, 1982. 244 S.
22. **Lurker M.** Die Botschaft der Symbole: in Mythen, Kulturen und Religionen. München: Köselverlag, 1992. 343 S.
23. **Lurker M.** Lexikon der Götter und Symbole der alten Ägypter. Frankfurt a/M: Fischer-Taschenbuch-Verl., 2005. 254 S.
24. **Lurker M.** Symbol Mythos und Legende in der Kunst. Baden-Baden: Koerner Verlag, 1984. 352 S.
25. **Lurker M.** Wörterbuch der Symbolik. Stuttgart: Kröner Verlag, 1979. 686 S.
26. **Schülerduden «Das Wissen von A bis Z»** / hrsg. u. bearb. von Meyers Lexikonredaktion. Mannh. – Lpz. – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1992. 576 S.
27. **Wahrig G.** Deutsches Wörterbuch mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre. Gütersloh: Bertelsmann, 1975. 4323 S.
28. **Wehrle H.** Deutscher Wortschatz: ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: E. Klett, 1967. 821 S.

METAPHORICAL TRANSPOSITION IN OLD ETHNOSYMBOLS OF THE GERMAN LANGUAGE

Yashchik Nataliya Romanovna

*Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
marzy@rambler.ru*

In the article the author considers the lexico-semantic characteristics of the old German ethnosymbols, shows the results of studying the mechanisms of meanings transposition in the ethnosymbols, ascertains the role of metaphorical nature in the process of symbolization, identifies the main premises of the word symbolic meaning formation and the peculiarities of the old ethnosymbols functioning in the German language.

Key words and phrases: semantic transposition; metaphor; old ethnosymbol; semantic bilateralness.